

Bản tin

Yêu Mến
ユーメン

Số 34

ニュースレター

17/4/2022

Phát hành bởi VIETNAM yêu mến KOBE 〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8
発行: ベトナム夢 KOBE E-mail: vnkobe@tcc117.jp Tel & Fax: 078-736-2987

■ Mục lục 目次

| | | | | |
|-----------------|--|--------------|--------------------------|----|
| Mở đầu | Lời chào năm mới | 巻頭 | 新年度の挨拶 | …1 |
| Báo cáo① | Ấn tượng về khách mời tham gia thu âm chương trình radio | 報告① | 2022年1月～3月のラジオ番組のゲストについて | …2 |
| Báo cáo② | Phát biểu tại hội thảo hỗ trợ tiếng Nhật | 報告② | 日本語支援シンポジウムでの発表 | …3 |
| Tản văn① | Bánh Nhật | エッセイ① | 和菓子 | …4 |
| Tản văn② | Hoa Mùa xuân | エッセイ② | 春の花 | …6 |
| Tản văn③ | Giao tiếp | エッセイ③ | コミュニケーション | …7 |
| Chào hỏi | Xin gửi lời cảm ơn chân thành đến tất cả mọi người! | 挨拶 | これまでありがとうございました | …8 |

■ **Mở đầu**

Lời chào Năm Mới

Có khung cảnh hoa anh đào nào vẫn vương mãi trong lòng quý độc giả không ạ?

Bản thân tôi thì, có một vài khung cảnh hoa anh đào khiến tôi nhớ mãi. Có một khung cảnh khiến tôi thấy ấn tượng gần đây chính là hàng cây anh đào dọc bờ sông ở gần văn phòng của Việt Nam Yume Kobe. Vài năm trước, được lời mời của người trong văn phòng Việt Nam Yume Kobe, tôi đã đến đó ngắm hoa anh đào lần đầu tiên. Vẻ đẹp của sự tương phản giữa màu xanh của bầu trời xanh và màu của những cánh hoa đã khiến tôi kinh ngạc. Kể từ sau đó, mỗi lần nhìn thấy hoa anh đào tôi lại nhớ về vẻ đẹp của sắc hoa anh đào mà tôi đã ngắm cùng người đồng nghiệp đó. Đáng tiếc biết mấy khi năm nay tôi không thể đến thăm hàng cây anh đào dọc bờ sông đó, nhưng một ngày nào đó, tôi sẽ lại đến để ngắm hoa.

Một năm mới đã lại đến cùng những đoá anh đào nở rộ. Tôi xin gửi lời chúc mừng đến quý độc giả, chúc mừng mọi người đã đón chào một khởi đầu mới. Chúng ta hãy cùng sống khoẻ mỗi ngày nhé. (Nhân viên VIETNAM yêu mến KOBE)



■ **卷頭**

新年度の挨拶

みなさんにとって心に残る桜の風景はありますか？私にはいくつか心に残る桜の風景があります。私の印象に残っている最近の桜の風景は、ベトナム夢 KOBE の事務所から少し離れたところにある川治いの桜並木です。数年前、ベトナム夢 KOBE のスタッフに誘われて、初めてそこまで桜を見に行きました。青い空と桜の花びらのコントラストの美しさに驚きました。それからは、桜を見るたびにスタッフと一緒に見た桜の美しさを思い出すようになりました。残念ながら、今年は川治いの桜並木まで足を運ぶことができませんでしたが、またいつか見に行きたいと思っています。



満開の桜のもと、新しい年度がはじまりました。新しいスタートを迎えられたみなさんはおめでとうございます！健康に気をつけて日々過ごしていきましょう。

(ベトナム夢 KOBE スタッフ)

■ **Báo cáo ①**

**Ấn tượng về khách mời tham gia thu âm chương trình radio
“HÃY AN NHIÊN MÀ SỐNG” số tháng 1-3**

Kể từ khi được tham gia thu âm chương trình phát thanh “HÃY AN NHIÊN MÀ SỐNG”, mình đã gặp và trò chuyện cùng nhiều khách mời khác nhau. Mới đây, trong số tháng 1 và 3 năm 2022, VIETNAM yêu mến KOBE có dịp lắng nghe chia sẻ của một khách mời nữ.

Ấn tượng đọng lại trong mình đó là người này có một trái tim vô cùng ấm áp và tràn đầy nhiệt huyết làm tình nguyện giúp đỡ những người yếu thế, khó khăn trong xã hội. Không chỉ vậy, chị ấy còn hăng hái tới thăm những nơi chịu thiệt hại thảm họa, động viên người dân nơi đó và tổ chức nhiều hoạt động nhằm cải tạo khu vực địa phương. Một vài việc chị ấy thực hiện có thể kể đến như: thường xuyên nấu cơm phát miễn phí cho người vô gia cư sống trên đường, hàng tháng đi thăm thành phố Ishinomaki tỉnh Miyagi-nơi từng chịu thiệt hại nặng nề của thảm họa kép ngày 11 tháng 3 năm 2011, cùng trẻ em địa phương trồng lúa không sử dụng thuốc bảo vệ thực vật v.v... Đặc biệt, chị ấy vô cùng giản dị trong cuộc sống hàng ngày, không ngại bất cứ khó khăn nào, nghĩ về người khác còn nhiều hơn nghĩ cho mình. Chị ấy chia sẻ rằng luôn trân quý mọi cuộc gặp gỡ và muốn xây dựng một Nhật Bản dễ sống cho tất cả mọi người để ai cũng có thể nhận được sự đối xử tốt đẹp, công bằng, ai cũng được hạnh phúc, không ai bị bỏ lại phía sau. Mình thấy rất vui và may mắn khi được đón tiếp chị ấy trong chương trình “Hãy an nhiên mà sống” của FMYY và VIETNAM yêu mến KOBE. (Anh Thư)

* Tháng 1 năm 2022 (lần thứ 1) “Ồ bên cạnh một ai đó: Việc sống cùng người khác là như thế nào? Tại sao lại “làm tình nguyện”? (1)”

<https://tcc117.jp/fmyy/thang-1-nam-2022-lan-thu-1-o-ben-canhh-mot-ai-do-viec-song-cung-nguoi-khac-la-nhu-the-nao-tai-sao-lai-lam-tinh-nguyen-1-2022%e5%b9%b41%e6%9c%88-%e7%ac%ac1/>

* Tháng 3 năm 2022 (lần thứ 1) “Ồ bên cạnh một ai đó: Việc sống cùng người khác là như thế nào? Tại sao lại “làm tình nguyện”? (2)”

<https://tcc117.jp/fmyy/thang-3-nam-2022-lan-thu-1-o-ben-canhh-mot-ai-do-viec-song-cung-nguoi-khac-la-nhu-the-nao-tai-sao-lai-lam-tinh-nguyen-2-2022%e5%b9%b43%e6%9c%88-%e7%ac%ac1/>

■ **報告①**

2022年1月～3月「住みやすい日本を創るための情報発信番組 HÃY AN NHIÊN MÀ SỐNG」のラジオ番組のゲストについて

ラジオ番組「住みやすい日本を創るための情報発信番組 HÃY AN NHIÊN MÀ SỐNG」の収録に参加するようになって以来、私は様々なゲストの方にお会いして、話す機会を得ました。最近、2022年1月と3月の番組では、あるゲストの女性のお話を聞きました。

私に残っている印象として、彼女は心の温かくて、社会的弱者や困っている人たちのためのボランティア活動を真面目に、そして、熱心に行っている人です。それに、被災地の人たちのもとを訪ねて励ましたり、地域復興のための活動を実施したりする際、彼女はいつも活発です。彼女のボランティア活動として、路上生活者へ炊き出しを行ったり、2011年3月11日の東日本大震災の際に大きな被害を受けた宮城県石巻市を毎月訪問したり、また、地域の子供たちと一緒に無農薬の米づくりをしたことなどが紹介されました。特に、彼女の日常生活は簡素で、どんな苦しいことに対しても恐れず、自分のことよりも他人のことをよく気遣っています。全ての出会いを大切にしている彼女には、日本をみんなのための住みやすい場所にしたいという希望があります。誰でも素敵で平等に扱われ、幸せになり、取り残される人がいないようにしたいという願いを語ってくれました。FMYYとベトナム夢 KOBE の「住みやすい日本を創るための情報発信番組 HÃY AN NHIÊN MÀ SỐNG」で彼女にお目にかかることができ本当に嬉しいです。(アイン・トゥー)

*2022年1月(第1回)「誰かのそばに向かうこと: 他のひとと共に生きるとはどういうことだろう、なぜ「ボランティア」をするのだろう (1)」

<https://tcc117.jp/fmyy/thang-1-nam-2022-lan-thu-1-o-ben-can-h-mot-ai-do-viec-song-cung-nguoi-khac-la-nhu-the-nao-tai-sao-lai-lam-tinh-nguyen-1-2022%e5%b9%b41%e6%9c%88-%e7%ac%ac1/>

*2022年3月(第1回)「誰かのそばに向かうこと: 他のひとと共に生きるとはどういうことだろう、なぜ「ボランティア」をするのだろう (2)」

<https://tcc117.jp/fmyy/thang-3-nam-2022-lan-thu-1-o-ben-can-h-mot-ai-do-viec-song-cung-nguoi-khac-la-nhu-the-nao-tai-sao-lai-lam-tinh-nguyen-2-2022%e5%b9%b43%e6%9c%88-%e7%ac%ac1/>

■ **Báo cáo②**

Phát biểu tại “Hội thảo hỗ trợ tiếng Nhật cho người Việt Nam sống tại Nhật năm 2022”

“Hội thảo hỗ trợ tiếng Nhật cho người Việt Nam sống tại Nhật năm 2022” đã được tổ chức vào ngày 5 tháng 3 năm 2022, do Hiệp hội người Việt Nam tỉnh Shizuoka tổ chức. Mục đích của hội thảo này là để người hỗ trợ tiếng Nhật cho người Việt sống tại các khu vực trong nước Nhật biết về tình hình người Việt Nam đang sống tại Nhật và tình hình hỗ trợ tiếng Nhật, đồng thời làm rõ các vấn đề, thách thức trong việc hỗ trợ tiếng Nhật cho người Việt Nam đang sống tại Nhật, người tham gia cùng thảo luận và suy nghĩ để đưa ra hướng giải quyết vấn đề đó. VIETNAM yêu mến KOBE cũng đã phát biểu về các chủ đề “Cuộc sống của người Việt Nam đang sống tại Nhật Bản”, “Nội dung hoạt động và tài liệu giảng dạy (sách giáo khoa) của lớp học tiếng Nhật”. Chúng tôi đã suy nghĩ làm thế nào thì tốt để giúp đỡ người Việt Nam đang sống tại Nhật học tiếng Nhật.

Tại hội thảo, chúng tôi đã cùng nhau trao đổi về các vấn đề liên quan đến cách dạy tiếng Nhật như sử dụng giáo trình nào và tổ chức hoạt động lớp học ra sao thì tốt, cũng như các vấn đề ngôn ngữ liên quan đến đặc trưng tiếng Việt và tiếng Nhật. Với vấn đề ngôn ngữ trong tiếng Việt, “Da”, “Đa” và “Ra” được phát âm khác nhau tùy theo tiếng địa phương, vì vậy có trường hợp không biết

nên dạy như thế nào cho đúng theo cách đọc chữ Romaji trong tiếng Nhật.

Cá nhân tôi nghĩ rằng cách cuối cùng để giải quyết vấn đề như vậy là người Nhật cũng nên học tiếng Việt. Bạn không cần phải đặt mục tiêu để có thể nói một cách hoàn hảo, bạn chỉ cần hiểu các cấu trúc của tiếng Việt là được. Điều quan trọng nữa là phải lắng nghe cẩn thận những người có xuất thân từ các vùng khác nhau nói tiếng Việt như thế nào, cách họ đọc bảng chữ romaji trong Tiếng Việt ra sao. Khi bản thân cũng thử học một ngôn ngữ thứ hai như vậy, bạn sẽ thấy rằng phải mất một thời gian dài trước khi có thể phân biệt ngữ âm của tiếng nước ngoài và tự mình phát âm được chúng.

Học ngôn ngữ rất tốn thời gian. Kể cả có học rất nhiều, nhưng đôi khi vẫn cảm thấy mãi mà chẳng tiến bộ, khó khăn vất vả. Tuy nhiên, cũng có lúc đột nhiên hiểu được người khác đang nói gì, và nói lưu loát được những gì mình muốn nói. Vì vậy việc tạo ra một địa điểm để cả người học tiếng Nhật và người học tiếng Việt có thể tiếp tục giao lưu một cách kiên trì là điều tôi thấy quan trọng. (Hayashi)

■ 報告②

「在日ベトナム人への日本語支援シンポジウム2022」で発表しました

静岡県ベトナム人協会の主催で 2022 年 3 月 5 日に「在日ベトナム人への日本語支援シンポジウム 2022」が開催されました。このシンポジウムの目的は、日本各地で在日ベトナム人への日本語支援を行っている人が、在日ベトナム人の状況や国の日本語支援の状況を知ること、そして、在日ベトナム人への日本語支援における課題や問題を明らかにして、その解決に向けて参加者同士で話し合っ一緒に考えていくことでした。ベトナム夢 KOBE も「在日ベトナム人生活者について」、「日本語教室の活動内容や教材（テキスト）について」という発表を行い、日本に暮らすベトナム人が日本語を勉強するのをどのように助けたいのかを考えました。

シンポジウムでは、どのような教科書を使って、どのような教室活動をすればいいのかという日本語の教え方に関する問題と、ベトナム語と日本語の特徴に関する言語的な問題について話し合いました。言語的な問題としては、ベトナム語では方言によって、「Da」「Đa」「Ra」を異なる発音をするため、日本語のローマ字の読み方をどのように教えたいかわからないといったものがあります。

私個人としては、このような問題に取り組むための究極の方法は、日本人もベトナム語を学ぶことだと思います。完璧に話せるようになることを目指さなくても、ベトナム語の仕組みを理解するだけでもいいと思います。また、出身地が異なる人がどのようなベトナム語を話しているのか、それぞれのローマ字をベトナム語ではどのように読み上げるのかを注意深く聞くことが大事です。このように自分も第二言語学習をしてみると、外国語の音を聞き分けたり、自分も発音したりできるようになるまでにはかなり時間がかかるということがわかると思います。

言語学習はとても時間がかかるものです。たくさん勉強しても、なかなか成長が感じられないこともあり、苦しいものです。しかし、ある時、他の人が話している内容が急にわかるようになったり、言いたいことがすらすらと言えるようになったりする時が来ます。日本語を学ぶ人も、ベトナム語を学ぶ人も、気長にじっくりと交流を続けていける場所を作ることが、重要なことの一つなのではないかと感じています。(林)

■ Tản văn①

Bánh Nhật

Món quà bạn nhận được khi đến Nhật là gì? Món quà đó như thế nào và bạn có ấn tượng gì với món quà đó không ?

Khi tôi đến Nhật món quà đầu tiên tôi nhận được là hộp bánh từ một người bạn Nhật Bản, đó là

□ ■ ニュースレター ユーメン 34 号 ■ □

hộp bánh Wagashi. Bánh Wagashi là một loại bánh ngọt truyền thống của Nhật bản và trở thành đại diện của văn hóa ẩm thực Nhật Bản, được làm rất cầu kì và đẹp mắt. Bánh có tạo hình bắt mắt và mang tính nghệ thuật cao bởi bàn tay khéo léo của người thợ làm bánh. Bánh có hương vị rất đặc biệt có vị ngọt dịu nhẹ đến độ ngọt cao và thường dùng bánh kèm với trà. Bánh không giống như các loại bánh kẹo ở Phương Tây sử dụng nhiều kem tươi và đường bánh có vị ngọt dịu nên trẻ em và người cao tuổi có thể yên tâm thưởng thức bánh. Bánh được tạo thành các hình như các hình ảnh thiên nhiên với màu sắc sống động trông giống như hình ảnh thật. Tôi đã nhận được hộp bánh vào dịp mùa xuân nên bên trong hộp bánh là những chiếc bánh được làm như những bông hoa anh đào nở với nhiều màu sắc hòa quyện vào nhau, mỗi chiếc bánh là một bức tranh tuyệt đẹp mô tả về mùa xuân đầy sự sáng tạo. Hộp bánh khi mua ở tiệm sẽ được gói trong một tờ giấy gói quà rất lịch sự. Bánh Wagashi không những đẹp ở vẻ bề ngoài lẫn chất lượng bên trong mà ngay cả cái hộp đựng cũng được làm rất là công phu nữa. Tôi nghĩ đó là đặc trưng của các loại bánh kẹo của Nhật. Được nhận một hộp bánh được làm tỉ mỉ bằng phương pháp truyền thống và có chứa tình cảm trong đó nữa thì đúng là một hộp bánh tuyệt đẹp và ngọt ngào. Nếu bạn chọn hộp bánh Wagashi hấp dẫn của Nhật làm quà tặng chắc chắn người nhận cũng sẽ rất hài lòng. (Huyền)

■ エッセイ①

和菓子

日本に来た時に受け取った贈り物は何ですか。その贈り物はどのようなものでしたか、そしてその贈り物に対して何か印象を持ちましたか？

私が日本に来たとき、私が初めてもらった贈り物は日本人の友人からもらった箱詰めのお菓子里で、それは和菓子でした。和菓子は日本の伝統的なお菓子里で、日本の食文化の代表であり、非常に洗練された美しさを持っています。和菓子里は、和菓子職人の巧みな手によって非常に人目を引く芸術的な形に作られています。やさしい甘さのものから、はっきりした甘さのものまで、非常に特別な味わいをしていて、お茶と一緒に出されることが多いです。生クリームや砂糖をふんだんに使った甘みのある洋菓子とは違い、子供からお年寄りまで安心して食べることができます。和菓子里の形からは自然がイメージされ、本物を写真に撮ったような鮮やかな色をしています。春に箱詰めのお菓子里をもらったので、箱の中には桜の花が混ざったような和菓子里が入っていました。それぞれの和菓子里は春という創造性あふれる季節を描いた美しい絵のようでした。お店で購入した和菓子里の箱は、丁寧に包装紙で包まれています。和菓子里は見た目も品質も美しいだけでなく、箱も丁寧に作られています。それは日本のお菓子里の特徴だと思います。伝統的な方法で繊細に作られたお菓子里の箱を愛情を込めて受け取ることは、まさにとても美しく甘い瞬間です。魅力的な和菓子里の箱をプレゼントに選ぶと、きっともらった人は喜ぶことでしょう。(フェン)

Thông báo từ lớp tiếng Việt ベトナム語母語教室からのお知らせ

Sáng thứ 7 VIETNAM yêu mến KOBE mở lớp tiếng Việt dành cho con em người Việt. Lớp tiếng Việt vẫn còn tuyển học viên. Gia đình nào muốn cho con em mình học tiếng Việt xin vui lòng liên hệ với văn phòng VIETNAM yêu mến KOBE.

ベトナム夢 KOBE では、毎週土曜日の朝に、ベトナムルーツの子どもに対する母語教室を開いています。母語教室は随時、ベトナム語を勉強したい子どもたちを募集しています！詳しくは事務所までご連絡ください。

■ Tản văn ②

Hoa Mùa xuân

Mỗi mùa xuân đến thì nhiều người sẽ thích đi ngắm hoa Anh Đào. Vì sắc hồng lãng mạn của hoa Anh Đào chính là lý do làm nhiều người muốn đến xứ sở hoa Anh Đào để được tận mắt ngắm hoa. Mùa xuân cũng là mùa thu hút nhiều du khách đến thăm Nhật Bản vào thời điểm hoa nở. Bên cạnh đó thì mùa xuân ở Nhật Bản còn có rất nhiều loài hoa rực rỡ khác, đem lại khung cảnh thiên nhiên thơ mộng và đầy màu sắc.

Hoa Anh Đào là loại hoa không thể không nhắc đến. Từ lâu, hình ảnh những đóa hoa Anh Đào nở rộ chính là báo hiệu một mùa Xuân ở Nhật Bản đã bắt đầu. Hoa anh đào là loài hoa nổi tiếng nhất vào mùa Xuân ở Nhật Bản. Không cần đi xa, chỉ cần dạo quanh đường phố, bờ hồ hay công viên thì bạn có thể dễ dàng bắt gặp các cánh hoa Anh Đào đang nhẹ nhàng rơi.



Hoa Chi Anh là một trong những loài hoa nở rộ vào mùa xuân ở Nhật Bản. Hoa có hình dáng tương tự hoa Anh Đào nhưng thật ra không cùng chủng loại. Với người Nhật, loài hoa Chi Anh là biểu tượng của “Sự rụt rè, sự kiên nhẫn và niềm hy vọng”

Hoa Cải Dầu không chỉ để ngắm, hoa Cải Dầu là loài hoa có thể ăn được. Người Nhật thường luộc hoa Cải Dầu hoặc tẩm bột chiên giòn để thưởng thức hương vị mùa Xuân đang đến. Loài hoa này thường nở vào tháng 3 đến tháng 4 và nhuộm vàng rực rỡ cả một vùng, cánh đồng hoa cải đồng loạt nở rộ.

Hoa Đỗ Quyên ở Nhật Bản chỉ là loài hoa đại mộc ven đường, có những màu chủ yếu như đỏ, hồng, tím đỏ và trắng. Hoa Đỗ Quyên tạo nên bức tranh quyến rũ, đầy thơ mộng. Loài hoa này còn tượng trưng cho “tình yêu đầu tiên, niềm vui trong tình yêu và sự đam mê”

Hoa Tử Đằng nếu như ở các nước phương Tây, hoa hồng là loài hoa tượng trưng cho tình yêu thì ở Nhật Bản là hoa Tử Đằng. Thường nở vào cuối tháng 4, đầu tháng 5, hoa Tử Đằng còn nổi tiếng là loài hoa lãng mạn và quyến rũ nhất hành tinh.

Vì vậy mọi người tranh thủ thời gian đi ngắm hoa để tận hưởng cuộc sống cho tinh thần lạc quan thoải mái nhé. Chúc mọi người luôn vui vẻ và bình an. (Điệp)

■ エッセイ ②

春の花

毎年、春になると桜を見に行く人が多いのではないのでしょうか。桜のロマンティックなピンク色によって、多くの観光客が桜の国と呼ばれる日本に自分の目で花を見に来たいと思っています。春はまた、花が咲く時期に多くの観光客が日本を訪れる季節でもあります。その上、日本の春には他にもたくさんの鮮やかな花があり、自然の素敵な風景をよりカラフルに彩ってくれます。

桜といえば春の代名詞的な存在です。ずっと前から満開の桜のイメージは、日本の春の始まりを匂わせます。桜は日本で最も有名な春の花です。遠くまで行かなくても、通りや湖畔、公園を散歩するだけで、やさしく落ちてくる桜の花びらを簡単に捕まえることができます。

芝桜は、日本で春に咲く花の1つです。花は桜と形が似ていますが、実際には同じ種類ではありません。日本人にとって、花は「内気、忍耐、そして希望」の象徴です。

菜の花は見て楽しむだけでなく、食用の花でもあります。日本人は菜の花を茹でたり、パン粉で揚げたりして、よく春の味を楽しみます。この花は通常3月から4月に咲き、菜の花畑全体を明るい黄色に染めるように咲きます。

つつじは道端で育つ野生の花で、主な色は赤、ピンク、紫、赤、白です。つつじは、魅力的で素敵です。この花は「初恋、愛と情熱の喜び」を象徴しています。

藤は欧米で愛を象徴する花です。通常、4月下旬から5月上旬に咲く藤は、世界で最もロマンティックで魅惑的な花としても知られています。

それでは、春の花に癒されて快適で楽観的な人生を楽しんで下さいね。皆様の幸せと平安をお祈り申し上げます。(ディエップ)

■ Tản văn ③

Giao tiếp

Giao tiếp rất quan trọng trong cuộc sống hàng ngày của chúng ta, và việc thiết lập mối quan hệ và giao tiếp với nhau là điều không thể thiếu đối với mọi người. Người có kỹ năng giao tiếp tốt sẽ luôn được trọng dụng, được mọi người yêu quý và sẽ có cơ hội thăng tiến nhanh hơn trong công việc. Vì vậy người học tiếng Nhật khi giao tiếp bằng tiếng Nhật cũng phải chú ý đến cách nói kính ngữ. Kính ngữ được sử dụng phổ biến trong xã hội Nhật, nhằm biểu thị thái độ tôn trọng, lịch sự đối với người đối diện. Kính ngữ được sử dụng nhiều nhất khi giao tiếp với khách hàng, với những người lớn tuổi hoặc cấp trên, với những người không quen biết, hay trong những tình huống giao tiếp trang trọng. Nên chú trọng đến việc rèn luyện kỹ năng giao tiếp bằng kính ngữ để có nhiều cơ hội tốt nhé. (Huyền)

■ エッセイ ③

コミュニケーション

コミュニケーションは私たちの日常生活において非常に重要であり、関係を築き、お互いにコミュニケーションをとることは誰にとっても不可欠です。優れたコミュニケーションスキルを持つ人々は、常に尊敬され、すべての人に愛され、仕事でより速く前進する機会に恵まれます。したがって、日本語でコミュニケーションをとる日本人学習者は敬語にも注意を払う必要があります。敬語は、日本社会では他人への敬意と礼儀正しさを示すためによく使われます。敬語は、顧客、長老や上司、知らない人、または正式なコミュニケーションの状況でコミュニケーションをとるときに最もよく使用されます。多くの良い機会を得るために、敬語を用いたコミュニケーションスキルの練習に集中する必要があります。(フェン)

Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE

ベトナム夢 KOBE からのご案内

Thông dịch, phiên dịch

Văn phòng chúng tôi có dịch vụ dịch thuật tiếng Việt ra tiếng Nhật và ngược lại. (Tờ A4 từ 3,000 yên~). Xin vui lòng liên hệ với VIETNAM yêu mến KOBE.

通訳・翻訳

ベトナム語・日本語相互の通訳・翻訳も承っております。(A4 1枚 3,000円~)。メールでも対応可。詳しくはベトナム夢 KOBE までご連絡ください。

■ Chào hỏi

Xin gửi lời cảm ơn chân thành đến tất cả mọi người!

Mình đến văn phòng làm tình nguyện viên từ năm 2009, sau đó làm người đại diện từ năm 2013. Thấm thoát mà thời gian trôi nhanh quá! Hơn ngàn ấy năm gắn bó với nơi này cùng với sự giúp đỡ của rất nhiều người giúp cho mình có nhiều kinh nghiệm trong cuộc sống cũng như việc tư vấn cho người Việt Nam sống ở Nhật. Nhớ ngày đầu vào văn phòng mình chưa hiểu tại sao người Việt Nam ở Nhật nhiều như vậy và họ đang gặp phải những khó khăn gì. Trải qua quá trình làm việc mình mới nhận ra rằng vì khác biệt về ngôn ngữ, văn hóa, không hiểu các quy tắc và quy định của Nhật mà phát sinh nhiều vấn đề cần giải quyết. Hơn nữa nhiều người Việt Nam sống ở Nhật mà vẫn giữ nguyên văn hóa Việt Nam. Đương nhiên là gìn giữ văn hóa Việt Nam là điều tốt nhưng cũng cần phải tuân thủ theo các quy định của Nhật nhưng mọi người lại làm như mình đang sống ở Việt Nam vậy đó. Đôi lúc ngay cả bản thân mình cũng phải ngạc nhiên. Bản thân mình cũng là người Việt Nam nên mình cũng hiểu được những sinh hoạt trong cộng đồng người Việt nhưng sống ở xứ người thì phải sống đúng và tuân thủ những gì nước họ quy định để tránh phát sinh những rắc rối, khó khăn. Có như thế mình mới thể hiện sự tôn trọng họ cũng như tôn trọng bản thân mình. Sống tử tế trong bất kỳ hoàn cảnh nào và ở bất kỳ nơi đâu. Nói như vậy là vì mình mong mọi người luôn sống tốt và vì mỗi người chúng ta đang đại diện cho người Việt Nam ở Nhật, người Việt Nam luôn tuân thủ các quy định của pháp luật, luôn giúp đỡ và chia sẻ với nhau khi gặp khó khăn trong cuộc sống.

Nhân đây mình cũng xin thông báo là từ nay trở đi mình đã xin không làm người đại diện nữa. Mình xin gửi lời cảm ơn chân thành đến mọi người đã luôn đồng hành và hậu thuẫn cho mình trong suốt những năm tháng qua. Chúc mọi người luôn khỏe, gặp nhiều may mắn và thành công trong công việc. (Điệp)

■ 挨拶

これまでありがとうございました

私は2009年からボランティアとして、2013年から共同代表としてベトナム夢 KOBE で活動してきました。時が経つのは早いもので長年にわたり多くの人々と一緒に仕事をし、多くの人々の助けと力を借りて、自分の人生でも多くの経験を積むことだけでなく在日ベトナム人のため支援することができました。初めて事務所に来たときは、なぜ日本にはベトナム人が多いのか、またベトナム人がどんな困難に直面しているのかよく分かりませんでした。仕事をしていると、言語や文化の違いから日本の規則やマナー等を理解していないために、多くの問題が発生していることを解決しなければならないと気づきました。現在、多くのベトナム人が日本に住みながらベトナムの文化を守っています。もちろん、ベトナムの文化を守ることは良いことですが、日本の規則に従わなければなりません。しかし、その中で人々はまるでベトナムに住んでいるように振る舞います。時々私でさえ驚いてしまいます。私自身もベトナム人なので、ベトナム人コミュニティでの活動も理解していますが、外国に住むことはその国の規則に正しく従わなければならないので、難しいことであると思います。日本という国で、相手も自分自身もお互いに尊重している姿をみてどんな状況でも、どんな場所でも大切に住まないといけないと思いました。人生の困難に直面したときに互いに助け合い、分かち合うという精神を持ったベトナム人はこれからの人生で困難に直面しても互いに助け合えるように思います。私たちは一人一人、日本でベトナム人を代表しているので、これからみんながずっと元気に暮らせることを願っています。

この度私は共同代表者から退く決意をしました。長年にわたり私を支えてくださった皆様に心より感謝申し上げます。

これからの皆様の健康、幸運、そして成功をお祈りしております。(ディエップ)

■ Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE からのお知らせ

Văn phòng vẫn tiếp tục cho mượn sách, tạp chí tiếng Việt, sách tiếng Nhật có liên quan đến Việt Nam, và cho mượn áo dài - trang phục truyền thống. Xin các bạn hãy đến văn phòng điền vào mẫu những mục cần mượn. Văn phòng sẽ cho mượn miễn phí.

ベトナム語の本・雑誌、ベトナム関連の日本語の本の貸し出し、民族衣装のアオザイの貸し出しも引き続き行なっております。貸し出しは無料です。当事務所までお越しいただき、必要事項をご記帳ください。ぜひご利用ください。

Nhận đóng góp 寄付のお願い

Chúng tôi có thể hoạt động được là nhờ có sự hợp lực và hỗ trợ nồng nhiệt của Quý vị. Xin ủng hộ chúng tôi.

私たちの活動はみなさまのあたたかいご支援・ご協力により支えられております。

Nhận tiền ký tặng từ số tài khoản bưu điện

寄付金郵便振替先 00960-0-130943 ベトナム夢 KOBE

● Tuyển nhân viên tình nguyện ボランティア募集

Văn phòng cần tuyển nhân viên tình nguyện. Mọi chi tiết xin vui lòng liên hệ với văn phòng.

当団体にボランティアしていただける方を募集しています。詳細はお気軽にお問合せください。

● Đổi địa chỉ 住所変更

Nếu đổi địa chỉ, xin vui lòng cho chúng tôi biết địa chỉ mới để tiện cho việc gửi các bản tin đến. Ngoài ra nếu Quý vị nào muốn nhận bản tin, xin hãy vui lòng cho chúng tôi địa chỉ, chúng tôi sẽ gửi bản tin đến cho Quý vị.

引越し等で住所を変更された方で、今後も当団体からのニュースレター送付を希望される方、あるいは新たにニュースレターの送付を希望される方は、お手数ですが氏名・郵便番号・住所を当団体までお知らせください。

Địa chỉ liên lạc お問い合わせ先

VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE

〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

神戸市長田区海運町 3-3-8 たかとりコミュニティセンター内

TEL & FAX: 078-736-2987 E-mail: vnkobe@tcc117.jp

Văn phòng làm việc thứ 3, thứ 5, thứ 6 từ 10:00 đến 17:00

Thứ 7 có lớp tiếng Việt từ 9:00 đến 10:30 và lớp hỗ trợ học tập từ 13:30 đến 15:30

開所日時 火曜日・木曜日・金曜日 10時～17時

土曜日 母語教室 9時00分～10時30分、学習支援教室 13時30分～15時30分